

На правах рукописи



ПЫЛАЕВА Екатерина Михайловна

**АКТУАЛИЗАЦИЯ КЛЮЧЕВЫХ КОНЦЕПТОВ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА:
ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД**

**(на материале романа А.В. Иванова «Географ глобус пропил» и его
перевода на французский язык)**

**Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Тюмень 2015

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном учреждении высшего профессионального образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Кушни́на Людмила Вениаминовна
ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Попова Наталья Борисовна ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный университет»
кандидат филологических наук, доцент
РусакOVA Анастасия Вячеславовна
и.о. заведующего кафедрой французской филологии Института филологии и журналистики

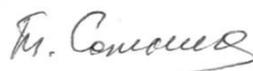
Ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Защита диссертации состоится 4 июня 2015 г. в 9.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.274.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук, на соискание ученой степени доктора филологических наук при Тюменском государственном университете по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Республики, 9, ауд. 211.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ИБЦ ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18, а также на официальном сайте ТюмГУ, код доступа: <http://d212.274.15.utmn.ru/transdef>

Автореферат разослан «___» марта 2015 г.

*Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент*



T.V. Сотникова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению процесса актуализации ключевых концептов художественного прозаического текста в свете эколоингвистического подхода в переводоведении. Решаемые в диссертации вопросы относят ее к разряду работ по когнитивной лингвистике, эколоингвистике, теории смысла, теории концепта, теории перевода, сопоставительной лингвистике.

Актуальность исследования определяется необходимостью углубленного изучения проблемы соотношения человека и текста, человека и природы, человека и культуры. Более детального анализа заслуживают механизмы взаимодействия разных языков и культур в ситуации перевода художественного текста.

Актуальность работы обусловлена также потребностью в обосновании эколоингвистического подхода в переводоведении, базирующемся на идее экологизации человеческого сознания, предполагающей, что в тексте, как системе гетерогенных смыслов, «с неизбежностью должны обнаруживаться характеристики, совпадающие с параметрами объектов природы, поскольку в языке действуют те же законы, что и в природе» [Москальчук, 2013: 14].

Теоретическую основу анализа текста в эколоингвистическом аспекте составили публикации американских и европейских лингвистов, положивших начало экологии языка и эколоингвистики (Е. Naugen, М.А.К. Halliday, А. Fill, L.-J. Calvet), а также труды отечественных ученых, разработавших методологическое обоснование и когнитивное моделирование в области экологии языка и смежных наук (К.А. Андреева, Н.Н. Белозерова, Н.В. Дрожащих, Н.В. Лабунец, Н.Н. Лыкова, О.Б. Пономарева, В.Д. Табанакова, Л.Г. Федюченко, Д.В. Шапочкин и др.). В российской лингвистике интерес к исследованию экологии языка и эколоингвистики проявился в решении следующих проблем: выявление методологических параметров исследования экологии языка, построение эколоингвистических концептуальных моделей дискурсивного подведения в различных коммуникативных средах, изучение механизмов функционирования

языка, взаимодействие языка и специального знания. В нашей работе предпринят экопереводческий анализ художественного прозаического текста в свете теории гармонизации переводческого пространства (Л.В. Кушнина).

Объектом исследования выступает пространство перевода художественного текста как совокупность экосистем контактирующих языков и культур.

Предмет исследования – ключевые экоконтцепты пространства перевода художественного текста.

Цель исследования состоит в выявлении динамики экосмыслов в переводческом пространстве, участвующих в процессе актуализации ключевых экоконтцептов художественного текста.

В основу исследования положена **гипотеза**, согласно которой актуализация ключевых контцептов текста становится возможной в случае позитивной / нейтральной динамики экосмыслов в переводческом пространстве, проявляющейся в ослаблении (адекватность), сохранении (эквивалентность), приращении (гармония) смыслов, что обуславливает соразмерность экосистем текстов оригинала и перевода. Отрицательная динамика экосмыслов в переводческом пространстве, т.е. их потеря характеризуется дисгармонией, свидетельствующей о нулевой актуализации контцептов текста.

В соответствии с поставленной целью и выдвинутой гипотезой решаются следующие **задачи**:

1) рассмотреть роль эконаук в развитии гуманитарных дисциплин в современном обществе;

2) обобщить существующие точки зрения относительно этапов формирования эколлингвистического направления в отечественной и зарубежной науке;

3) изучить синергетическую теорию текста и синергетическую теорию перевода;

4) систематизировать современные представления о понятиях «контцепт», «смысл» в лингвистике и теории перевода;

5) описать единицы анализа метаязыка экологии перевода: экосмысл, экоконтцепт, эколлингвистические составляющие;

6) охарактеризовать ключевые концепты романа А.В. Иванова «Географ глобус пропил»: «географ», «вода», «путь»;

7) проанализировать векторы динамики экосмыслов в переводческом пространстве художественного прозаического текста;

8) выявить и сопоставить степень актуализации ключевых экоконтцептов в текстах оригинала и перевода.

Для решения обозначенных задач были использованы следующие **методы исследования: общенаучные** (сопоставительный анализ, аналогия, синтез, сравнение, статистический метод, метод построения графиков, схем, таблиц); **общелингвистические** (метод сплошной выборки, полевой, дефиниционный и концептуальный анализ); **переводческие методы и подходы** (синергетический подход, метод анализа переводческих решений, лингвопереводческий анализ).

Научная новизна исследования определяется тем, что в нем впервые в российской школе переводоведения разработан научно-понятийный аппарат экологии перевода, введены и обоснованы понятия экоконтцепта, экосмысла, эколлингвистических составляющих концепта, выявлены векторы динамики экосмыслов в переводческом пространстве художественного текста, установлены способы актуализации концепта при переводе с позиций синергетики перевода, эколлингвистики, экологии перевода.

Теоретическая значимость исследования состоит в научной разработке эколлингвистического подхода для решения задач в области переводоведения; в определении статуса и соотношения таких понятий, как экоконтцепт, экосмысл, эколлингвистические составляющие концепта; в описании единиц анализа метаязыка экологии перевода; в выявлении векторов актуализации ключевых концептов художественного прозаического текста; в аргументации понятий эколлингвистики и экологии перевода с помощью новых научных фактов, полученных в результате анализа текста романа А.В. Иванова и его перевода с русского языка на французский.

Практическое значение работы обусловлено возможностью включения ее некоторых результатов в теорию и практику перевода, в содержание спецкурсов и спецсеминаров по когнитивной лингвистике, сопоставительной лингвистике, по переводу художественного текста, по письменному переводу с русского языка на французский и с французского языка на русский.

Материалом исследования послужил роман современного российского писателя А.В. Иванова «Географ глобус пропил» (написан в 1995 году, впервые издан в 2003 году) и его перевод на французский язык, выполненный М. Вайнштайном (опубликован в 2008 году).

Материал исследования представлен лексемами-репрезентантами следующих ключевых концептов: «географ», «путь», «вода», «земля», «камень», «солнце», «любовь». Было отобрано и проанализировано около 800 контекстов на каждом языке. В работе отражены результаты анализа трех ключевых концептов: «географ», «путь», «вода», каждый из которых представлен в 310 контекстах на русском и французском языках.

Теоретическо-методологической основой диссертации явились положения, выдвинутые в работах отечественных и зарубежных исследователей в области когнитивной лингвистики, синергетической лингвистики, сопоставительной лингвистики, этнолингвистики, эколингвистики, экологии языка, теории перевода, синергетики перевода.

Среди них – труды, посвященные теории текста (Е.Н. Бекасова, Н.С. Валгина, И.Р. Гальперин, А.А. Залевская, Г.Г. Москальчук, В.Ю. Прокофьева) в том числе – художественного текста (Н.Л. Галеева, Л.М. Кольцова, В.А. Лукин, О.А. Лунина), понятию концепта в лингвистике (Г.А. Абыканова, С.А. Аскольдов, А.П. Бабушкин, Н. Болдырев, С.Г. Воркачев, А.А. Залевская, В.И. Карасик, В.В. Колесов, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Т.А. Фесенко, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов), трактовке смысла (А.Н. Леонтьев, Д.А. Леонтьев, А.И. Новиков, Э.Д. Сулейменова).

В связи с выбранным аспектом исследования мы опирались на труды по экологии языка и эколингвистике (Н.Н. Белозерова, Н.В. Дрожащих, Е.В.

Иванова, С.В. Ионова, Н.В. Лабунец, Н.Н. Кислицына, Н.В. Курилова, Н.Н. Лыкова, Д.В. Шапочкин).

Разработка параметров экопереводческого анализа потребовала обращения к исследованиям в области общей теории перевода (Л.М. Алексеева, Н.Л. Галеева, В.Н. Комиссаров, Т.А. Казакова и др.), культурноориентированных переводческих концепций (О.А. Бурукина, Н.В. Кушниина, С.Г. Тер-Минасова, У. Эко, J.-L. Cordonnier, J. Delisle, J.-P. Ladmiral, M. Lederer, P. Munteneau), а также к работам франкоязычных и англоязычных ученых в сфере экологии языка и эколингвистики (Е. Naugen, M. A. K. Halliday, A. Fill, L.-J. Calvet, A. Dorni).

Положения, выносимые на защиту:

1. Среди современных научных парадигм, определяющих развитие теории перевода, особое значение приобретает эколингвистический подход, реализация которого возможна в рамках экологии перевода как интегративной дисциплины. С позиций экологии перевода пространство перевода художественного текста рассматривается как совокупность экосистем контактирующих языков и культур. Общая тенденция экологизации человеческого сознания находит отражение в экологизации сознания переводчика – в выявлении и сопоставлении экосмыслов и экоконцептов в текстах оригинала и перевода.

2. В переводческом пространстве художественного текста имеет место динамическое развитие экосмыслов, отражающих взаимосвязь человека, культуры, природы. Возможны следующие векторы динамики экосмыслов: позитивный, нейтральный, негативный. При позитивном векторе динамики происходит сохранение или приращение экосмыслов, при нейтральном векторе динамики наблюдается ослабление экосмыслов, при отрицательном векторе динамики отмечается потеря экосмыслов.

3. Структура экоконцепта включает в себя, наряду с образным и ассоциативно-ценностным слоями, особый понятийный слой, образуемый эмоционально-личностной, природной, культурной составляющими. Степень актуализации экоконцептов зависит от уровня гармоничности перевода:

дисгармоничного (потеря экосмыслов), адекватного (ослабление экосмыслов), эквивалентного (сохранение экосмыслов), гармоничного (приращение экосмыслов)

4. Успешная актуализация ключевых концептов, обусловленная синергией и гармонизацией смыслов в переводческом пространстве художественного прозаического текста, означает его полноценную интеграцию в принимающую коммуникативную среду, гармоничное сосуществование человека, текста, языка, культуры, природы.

Степень достоверности результатов исследования обеспечивается анализом текстового материала на русском и французском языках, выводами, основанными на количественных подсчетах, возможностью их верификации на других материалах.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования отражены в **14** публикациях. Три статьи по проблематике диссертации опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК для представления результатов кандидатских и докторских диссертаций: две статьи в журнале «Филологические науки. Вопросы теории и практики» (2014); одна статья в журнале «Вестник Пермского государственного университета» (2014).

Основные положения диссертационного исследования обсуждались на конференциях различного уровня: научно-практической конференции «Иностранные языки в контексте культуры» (Пермь, ПГНИУ, 2011); международной научно-практической конференции «Экология языка на перекрестке наук» (Тюмень, ТюмГУ, 2011); научно-практической конференции «Индустрия перевода в инновационной, исследовательской и профессиональной деятельности» (Пермь, ПНИПУ, 2012); международной научно-практической конференции «Экология языка на перекрестке наук» (Тюмень, ТюмГУ, 2013); международной научной конференции «Иностранные языки в полилоге культур» (Пермь, ПГНИУ, 2013); международных научно-практических конференциях «Инновационные процессы в исследовательской и образовательной деятельности» (Пермь, ПНИПУ, 2013, 2014).

Объем и структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 178 источников, списка словарей и энциклопедий, медиаграфии, приложений. Основной текст диссертации изложен на 179 страницах. Общий объем работы составляет 215 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснована актуальность выбранной темы, определены цель, задачи, объект и предмет исследования, выдвинута гипотеза, раскрыты новизна, теоретическая и практическая значимость работы, приведены положения, вынесенные на защиту, описаны методологическая база и материал исследования, изложены сведения об апробации работы и ее структуре.

В первой главе **«Теоретические предпосылки исследования концепта в художественном тексте с позиций эколингвистического подхода в переводоведении»** представлен обзор литературы по ключевым вопросам эколингвистического исследования текста, смысла, концепта, перевода.

В разделе 1.1 **«Становление эконоучной исследовательской парадигмы в современных гуманитарных науках»** подчеркивается значимость экологии как системы междисциплинарных знаний, отражающей состояние общества, что обусловило появление комплекса так называемых «эконаук» в современной гуманитарной парадигме: экология культуры, экология человека, лингвоэкология, экология языка, эколингвистика, экология перевода и др.

В разделе 1.2 **«Этапы развития эколингвистического подхода в переводоведении»** представлены взгляды отечественных и зарубежных исследователей на проблему взаимосвязи языка, экологии и деятельности человека, в основе которых лежит научное наследие В. фон Гумбольдта, утверждавшего что, «весь язык в целом выступает между человеком и природой, воздействующей на него изнутри и извне» [Гумбольдт, 2001: 80].

На основании изученного теоретического материала в работе выделено шесть этапов становления эколингвистического подхода в переводоведении.

Первый этап связан с введением Э.И. Хаугеном термина «экология языка» в 1970-х гг. XX века в работе «The Ecology of Language». По мнению ученого, экология языка должна фокусироваться на установлении типологического статуса языка в экологической классификации, на выявлении местоположения языка и его движения относительно других языков.

Начало второго этапа относится к 1990 году, в котором был опубликован доклад М. А. К. Халлидея «New Ways of Meaning: the Challenge to Applied Linguistics», ознаменовавший зарождение новой научной дисциплины – эколингвистики. Исследователь, обращая особое внимание на роль языковых структур и текстовых единиц, поднимает проблему взаимодействия языка и окружающей среды и социума, образующих в совокупности экологическую систему. В ее рамках они оказывают влияние друг на друга, претерпевая при этом существенные изменения.

На третьем этапе А. Филл выделил основные направления исследований в области эколингвистики – эколингвистику, экологию языка, экологическую лингвистику и лингвистическую экологию. В работе мы изучаем эколингвистику, которая, согласно А. Филлу, выступает общим термином для всех областей исследования, объединяющих экологию и лингвистику.

Четвертый этап, связанный с деятельностью французского исследователя Л.-Ж. Кальве, характеризуется вычленением социального аспекта эколингвистики, разработкой эколингвистической модели, обозначенной ученым как глобальная модель языка.

На пятом этапе вводятся определения **эколингвистики** как раздела языкознания, сформировавшегося на стыке социального, психологического и философского направлений в лингвистике (Кислицына, 2004) и **экологии языка** как науки о процессах взаимодействия различных экосистем, в основе которых лежат языковые формы коммуникации» (Иванова, 2007).

Начиная с 2010 года по настоящее время в рамках исследовательского проекта международных научно-практических конференций «Экология языка на перекрестке наук», проводимых под руководством Н.Н. Белозеровой,

разрабатывается терминологический аппарат экологии языка и эколлингвистики, исходным тезисом которого становится следующее высказывание: «существование языка зависит от социума и – наоборот» [Дрожащих, 2011: 29]. Разграничение экологии языка и эколлингвистики осуществляется по следующим параметрам и факторам: биосферный, ноосферный, семиосферный, этносферный, социосферный, техносферный, человеческий, культурный, политический (государственный), аксиологический, эстетический.

Шестой этап связан с продолжением исследований в области эколлингвистики и экологии языка, ставших импульсом для разработки основ экологии перевода.

Исходные положения и принципы нового научного направления – экологии перевода – сформулированы Н.Н. Белозеровой и Л.В. Кушнинаой.

Н.Н. Белозерова характеризует экологию перевода как направление исследований, связанное с «сохранением и презервацией смыслов, заложенных автором оригинального произведения или дискурса» [Белозерова, Лабунец, 2012: 62].

Л.В. Кушнина формулирует принципы экологии перевода, основанные на теории гармонизации переводческого пространства [Кушнина, 2009]. Анализу подвергаются следующие принципы: природосообразность, культуросообразность, антропоцентризм, эмпатия, элитарность личности переводчика.

В разделе 1.3 «**Теория гармонизации переводческого пространства как методология исследования экологии перевода**» дана трактовка синергетической модели перевода – переводческого пространства, согласно которой, перевод есть система транспонирования множества эксплицитных и имплицитных смыслов из одного языка в другой, из одной культуры в другую. Процесс освоения переводческого пространства означает вычленение переводчиком ядерных и периферийных смыслов, а «интегративный смысл текста перевода есть результат синергии смыслов всех его полей, предполагающий приращение смыслов в соответствии с требованиями той культурной традиции, в которую интегрируется текст перевода» [Кушнина 2014: 67]. Концепция

переводческого пространства отражает две современных тенденции изучения перевода: текстоцентризм и антропоцентризм, направляя переводческую мысль на постижение текстовых полей (содержательное, энергетическое, фатическое) и полей субъектов переводческой коммуникации (автора, переводчика, реципиента). Задача переводчика состоит в гармонизации смыслов текста и порождении гармоничного текста перевода, который становится фактом другой культуры, обогащая ее.

В разделе 1.4 **«Современные трактовки концепта в отечественной лингвистике»** раскрываются основные направления в изучении концепта. В ходе исследования были систематизированы и обобщены следующие подходы в трактовке данной категории: лингво-философский (А.П. Бабушкин, А.А. Вежбицкая, В.В. Колесов, Д.С. Лихачев, М.В. Пименова, Г.Г. Слышкин), лингвокультурологический (С.Г. Воркачев, В.В. Красных, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, Т.А. Фесенко, Р.М. Фрумкина), психолингвистический (Т.В. Жеребило, А.А. Залевская, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, В.Н. Телия), лингвокогнитивный (С.А. Аскольдов, Н.Н. Болдырев, А.А. Залевская, В.И. Карасик, Р.И. Павиленис, В.А. Пищальникова, В.А. Маслова, П.В. Чесноков, М.А. Холодная).

В работе делается опора на лингвокогнитивную трактовку концепта, который понимается «как зерно первосмысла, семантический зародыш слова, диалектическое единство потенциально возможных в явлении образов, значений и смыслов словесного знака, как выражение неопределяемой сущности в неопределенной сфере сознания» [В.В. Колесов, 2002: 51].

Изучение ключевых концептов художественного текста потребовало обращения к категории текста. Опираясь на понимание текста и его ключевые характеристики, сформулированные И.Р. Гальпериным, В.Г. Колшанским, Н.Д. Зурабиной, В.А. Лукиным, Г.Я. Солгаником, О.В. Александровой, Б.Ю. Городецким, В.А.Звегинцевым, Е.С. Кубряковой, Г.Г. Москальчук, Н.Л. Мышкиной, Р.М. Фрумкиной, А.А. Чувакиным, Н.В. Дрожащих, Л.М. Кольцовой, О.А. Луниной, К.Э. Штайн, Т.А. Казаковой, Л.М. Алексеевой, Н.В. Шутемовой,

закключаем, что текст как саморазвивающаяся система смыслов, открыт для актуализации ключевых концептов, создающих концептосферу произведения. Особенность художественного текста состоит в том, что он содержит концепты, отражающие взаимосвязь человека с окружающей средой, т.е. приобретает черты экосистемы, лингвоспецифичность и культурноспецифичность которой должна быть актуализирована при переводе.

В разделе 1.5 **«Смысл как сущностная категория анализа текста»** даны основные концепции смысла в отечественной лингвистике (Н.Ф. Алефиренко, А.В. Бондарко, А.К. Жолковский, А.Н. Леонтьев, И.А. Мельчук, А.И. Новиков, Р.И. Павилёнис, Э.Д. Сулейменова И.А. Тарасова, и др.), философии (Е.А. Лебедева, Б.А. Сосновский), культурологии (А.С. Кармин), семиотике культуры (Ю.М. Лотман), теории перевода (М. Ледерер, Д. Селескович, Т.И. Бодрова-Гоженмос, Л.В. Кушнина и др.).

Понимая смысл, вслед за В.И. Карасиком, как одновременное вычленение личностно-значимых и ситуативно-актуальных свойств мира, выступающего в роли среды существования человека, мы предположили, что в переводческом пространстве художественного прозаического текста происходит динамика смыслов, обуславливающая процесс актуализации концептов. Он связан с осознаваемым/неосознаваемым, стереотипным/творческим, интуитивным/рациональным и пр. выбором определенной лексемы-репрезентанта, приводящим к адекватности, эквивалентности, гармоничности перевода. Если в тексте перевода не удастся актуализировать концепт, можно говорить о дисгармонии.

Во второй главе **«Экология перевода: метаязык, динамика экосмыслов, актуализация экоконтцептов, разработка модели (на материале романа А.В. Иванова «Географ глобус пропил» на русском и французском языках)»** описан метаязык экологии перевода, дана характеристика материала исследования, проанализированы ключевые экоконтцепты романа, выявлена динамика экосмыслов в переводческом пространстве художественного текста,

показана взаимосвязь степени актуализации экоконцептов и уровня гармоничности текста перевода.

В разделе 2.1 **«Проблематика романа А.В. Иванова «Географ глобус пропил»** описаны основные идеи, сюжет, стиль исследованного материала.

Многими критиками признается, что «Географ глобус пропил» – «роман о школе» не только как об образовательном учреждении, но и как о школе жизни (Р. Мариничев, Г. Ребель, Т.В. Садомова, и др.). В романе переданы настроения неуверенности в будущем, потери прежних ориентиров на дальнейшую жизнь, которые переживало поколение нестабильных 1990-х, рождающие эгоизм и инфантильность. Школьные годы главного героя, Виктора Сергеевича Служкина, прошли в период разрушения национальной идеи, падения нравственности, духовности. Став учителем географии, Виктор Служкин сталкивается с проблемой реализации личности в современном обществе и выбора верного пути в жизни, поэтому он может быть охарактеризован как герой нашего времени, ищущий право и возможность рассказать о себе, жизни и других в этом мире. И только в соприкосновении с природой, с ее мощью, силой, непредсказуемостью человек по-другому проявляет и оценивает свои собственные возможности.

В разделе 2.2 **«Описание метаязыка экологии перевода»** объяснены ключевые понятия исследования: экоконцепт, эколингвистические составляющие концепта (ЭЛС), экосмысл, эконоэма; раскрыты принципы эколингвистического подхода к переводу; показаны соотношения ЭЛС, экосмысла, экоконцепта с авторским замыслом; выявлены векторы динамики экосмыслов в переводческом пространстве.

Экоконцепт трактуется как многомерная мыслительная единица, имеющая разные формы языкового выражения, в основе формирования которой лежат гетерогенные экосмыслы, и обладающая эмоционально-личностными, природными и культурными составляющими (ЭЛС). Его функция в тексте выражается в том, что он задает генеральное направление мысли для реципиента текста.

Выявлено, что в роли лексем-репрезентантов **природных ЭЛС** концепта в тексте могут выступать представители животного и растительного мира, времена года, природные ископаемые, элементы ландшафта, водоемы и т.д. **Культурные ЭЛС** выражаются через реалии, связанные с историей страны, национальными традициями, артефактами, религиозными символами или принадлежностями религиозного культа, произведениями фольклора и т.д. Присутствие в тексте лексических единиц, связанных с выражением эмоционального состояния, мы обозначили как **эмоционально-личностные ЭЛС** концепта. Показано, что в совокупности экоконтцепты составляют концептосферу текста.

В ходе исследования была уточнена структура экоконтцепта: в его понятийном слое были вычленены эмоционально-личностная, природная, культурная эколингвистические составляющие.

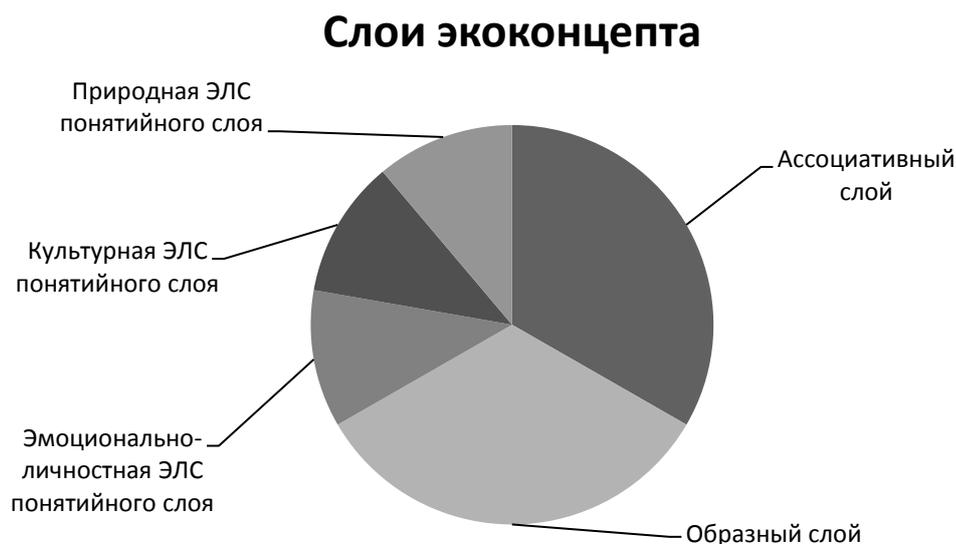


Диаграмма № 1. Структура экоконтцепта

В тексте романа выявлены и проанализированы следующие ключевые экоконтцепты: *географ*, *вода*, *путь*. В работе проведен экопереводческий анализ ключевых концептов, трансляция которых нацелена на достижение антропо-, природо-, культуросообразности текста перевода.

Каждый экоконтцепт можно представить как совокупность нескольких субконцептов. Так, экоконтцепт *вода* в исследуемом романе реализуется в виде

следующих субконцептов: *слезы; снег, снегопад, сугроб, шапка снега, иней, ледяной пласт, наледь, сосулька; дождь, ливень, морось, лужа, роса; озеро, затон; река (Кама, Поньш, Ледяная, Уремка), волна, пена, порог (Долган), каскад, струя, ручеек, ключик, поток, океан, половодье.*

Экосмысл трактуется как общая соотнесенность и связь явлений, характеризующих сосуществование человека, культуры, природы, что отражено в тексте в виде языковых единиц разных уровней: лексем, словосочетаний, предложений.

В связи с тем, что бытование смысла происходит на протяжении целого текста в виде отдельных нозм как мельчайшего кванта смысла (Гуссерль), мы считаем целесообразным при анализе экосмысла использовать термин эконоэмы.

В переводческом пространстве происходит динамика экосмыслов. Было выявлено, что **векторы динамики экосмыслов** имеют различную направленность:

- **позитивную:** сохранение и приращение экосмыслов;
- **нейтральную:** ослабление исходных экосмыслов;
- **негативную:** потеря (искажение) исходного экосмысла.

Изучение векторов динамики экосмыслов проводилось в соответствии со следующей типологией: аффективно-центрический, когнитивно-центрический, природоцентрический, этноцентрический, социоцентрический.

В разделе 2.3 «**Общая характеристика ключевых экоконтцептов романа А.В. Иванова «Географ глобус пропил»**» проанализированы контцепты *географ, вода, путь*. Выявлено, что экоконтцепт *географ* не входит в число контцептов русской культуры, но является ключевым в тексте романа. Контцепты *вода* и *путь* исследователи относят к числу универсальных культурных контцептов. В романе А. Иванова посредством экоконтцепта *река* передано философское осмысление человеческой жизни. Контцепт *путь* предстает как поиск жизненной цели.

В разделе 2.4 «**Актуализация ключевых экоконтцептов при переводе романа А. Иванова «Географ глобус пропил» с русского языка на французский в свете эколлингвистического подхода в переводоведении**» проведен экопереводческий анализ, выявлена динамика экосмыслов как способа

актуализации экоконцептов *географ, вода, путь* при переводе с русского языка на французский.

Приведем примеры экопереводческого анализа.

№ 1	– Тебя не только любить, тебя и уважать-то невозможно! — не унималась Надя. — Ты шут! Неудачник! Ноль! Пустое место!	– Non seulement il est impossible de t'aimer, mais même de te respecter, disait-elle sans parvenir à se calmer. Tu es un bouffon ! Un raté ! Une nullité ! Un zéro intégral !
-----	---	--

В примере №1 при трансляции эмоционально-личностной составляющей экоконцепта «географ» в предложении **Пустое место!** / **Un zéro intégral!** наблюдается позитивный вектор динамики экосмысла – его приращение по аффективно-центрическому типу, что стало условием для достижения антропосообразности при актуализации концепта «географ».

№ 2	— Не-е, все хотят с вами, потому что вы учитель клевый.	– Non, non, tout le monde veut partir avec vous parce que vous êtes un prof sympa.
-----	--	---

В примере №2 при передаче эмоционально-личностной составляющей экоконцепта *географ* в предложении **вы учитель клевый** / **vous êtes un prof sympa** в результате дисгармонии возникает негативный вектор динамики экосмысла, что приводит к переводческой ошибке и нулевой актуализации экоконцепта.

Результаты экопереводческого анализа концепта *географ* (130 контекстов) отражены в графике №1.

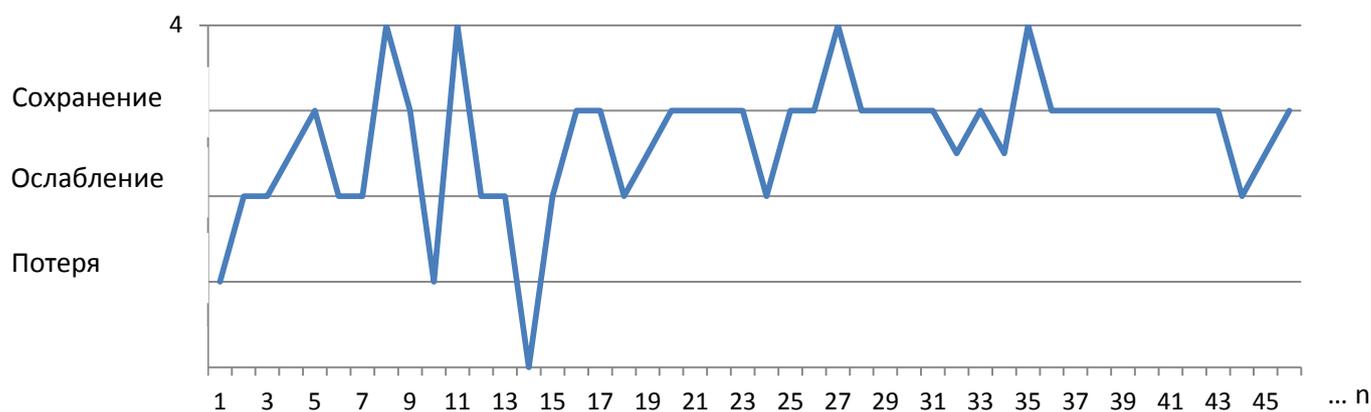


График № 1. Динамика экосмыслов при актуализации экоконцепта *географ*

№ 3	Лайнер медленно плыл под яростным золотом зарослей на дамбе, от которого вода отмелей казалась древесного цвета, будто коньяк.	Le bateau avançait lentement sous l'or vif de la végétation de la rive, qui donnait à l'eau des hauts-fonds la couleur bois du cognac.
-----	--	--

В примере №3 при трансляции природной составляющей экоконцепта *вода* в словосочетании *древесного цвета, будто коньяк/la couleur bois du cognac* наблюдаем позитивный вектор динамики экосмысла – его приращение по аффективно-центрическому типу, что стало условием достижения природосообразности при актуализации концепта *вода*.

Результаты экопереводческого анализа концепта *вода* (120 контекстов) отражены в графике №2.

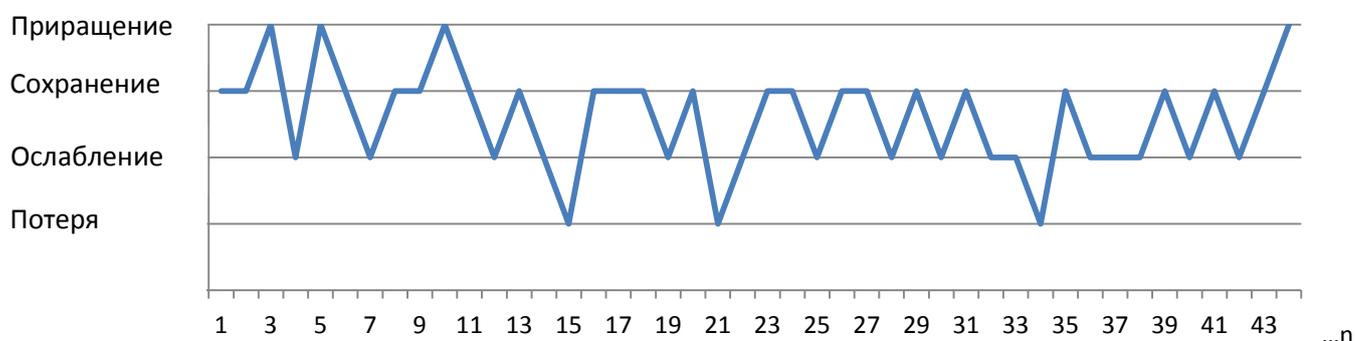


График № 2. Динамика экосмыслов при актуализации экоконцепта *вода*

№ 4	<i>И может, именно любви я и хотел</i>	<i>C'est d'ailleurs peut-être l'amour que je voulais</i>
-----	--	--

	<p>научить отцов – хотя я ничему не хотел учить... Во всяком случае, я, как мог, старался, чтобы отцы стали сильнее и добрее, не унижаясь и не унижая.</p>	<p>apprendre aux piliers de la classe – bien que je n'aie pas voulu enseigner quoi que ce soit... En tout cas, j'ai essayé, autant que je le pouvais, de faire en sorte que mes filles et mes gars deviennent plus forts et meilleurs sans s'humilier ni humilier.</p>
--	--	--

В примере №4 лексема *отцы*, являющаяся репрезентантом концепта *ученики географа* в переводе представлена двумя вариантами: «*piliers de la classe*» (букв. «*косяк класса*»), и «*mes filles et mes gars*» (букв. «*девчонки и мальчишки*»). Как видим, переводчик не сумел передать авторский смысл особым обращением к ученикам, выраженным словом *отцы*, стремлением быть родным, близким. Искажение смыслов поля автора обусловило переводческое несоответствие и привело к дисгармонии.

Констатируем, что при выражении эмоционально-личностной составляющей экоконтцепта *отцы (ученики)* отмечается негативный вектор динамики экосмысла – его потеря по когнитивно-центрическому типу, что привело к невозможности актуализации экоконтцепта.

№ 5	<p>Дорога ржавой лентой уносится назад из-под колес и заваливается за повороты.</p>	<p>La route se déroule derrière nous comme un ruban rouillé, puis disparaît derrière les virages.</p>
-----	--	--

В примере №5 констатируем позитивный вектор динамики экосмысла – его сохранение в пространстве перевода художественного текста, что послужило основанием достижения культуросообразности концепта *путь* и его успешной актуализации.

Результаты экопереводческого анализа концепта *путь* (60 контекстов) отражены в графике №3.

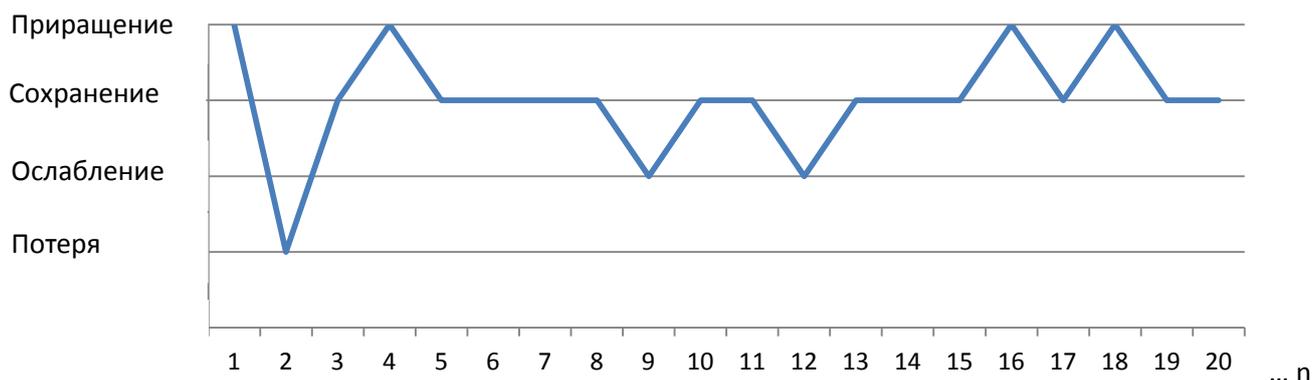


График №3. Динамика экосмыслов при актуализации экоконцепта *путь*

В разделе 2.4.4 «Интерпретация результатов экопереводческого анализа» выявлено, что при позитивной динамике экосмыслов в переводческом пространстве, которая проявляется через их приращение, сохранение или ослабление, происходит полная или частичная актуализация экоконцептов и воссоздание концептосферы художественного текста. При этом уровень актуализации концепта находится в прямой зависимости от характера динамики смысла. Позитивный вектор динамики экосмыслов, выраженный посредством сохранения и приращения экосмыслов в тексте составил 56,5% для концепта *географ*, 56,7% для концепта *вода*, 80% для концепта *путь*; нейтральный вектор динамики смыслов, проявившийся через ослабление исходных экосмыслов составил 19,5% для концепта *географ*, 36,6 % для концепта *вода*, 15% для концепта *путь*; негативный вектор динамики смыслов оригинала, выраженный в их потере или искажении в тексте перевода составил 8,7% для концепта *географ*, 6,8% для концепта *вода*, 5% для концепта *путь*.

Таким образом, проведенное исследование полностью подтвердило выдвинутую гипотезу.

В **Заключении** подводятся общие итоги исследования, формулируются основные выводы и намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Основные положения диссертации отражены в **14 публикациях:**

I. Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых журналах:

1. О синергетическом подходе при изучении экологии перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – №5 (35): в 2-х ч. Ч. II. – Тамбов: Грамота, 2014. – С. 173–177.
2. Экология перевода: современные тенденции и подходы // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Вып. 2 (26). – Пермь: Издательство Пермского государственного научно-исследовательского университета, 2014. – С. 70–77. (совместно с Л.В. Кушниной)
3. О методологии эколого-переводческого анализа художественного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 11 (41). – Тамбов: Грамота, 2014. – С. 165–168.

II. Прочие публикации:

4. Поэтический символ как форма воплощения гармонии природы и человека // Экология языка на перекрестке наук. Материалы международной научной конференции. Часть 2. – Тюмень: ТюмГУ, 2011. – С. 65–69.
5. Проблема экологичности перевода // Иностранные языки в контексте культуры. Межвузовский сборник статей по материалам конференций. – Пермь: ПГНИУ, 2011. – С. 343–347.
6. Эколингвистика как новое направление в языкознании XXI века // Вестник ПГТУ. Проблемы языкознания и педагогики. №5. – Пермь: ПНИПУ, 2011. – С. 106–114.
7. Функционирование экоконтцепта в поэтическом тексте // Индустрия перевода в инновационной, исследовательской и профессиональной деятельности. Материалы IV Международной научно-практической конференции. Т. 2. – Пермь: ПНИПУ, 2012. – С. 48–53.
8. Экодискурс в поэтическом тексте // Экология языка на перекрестке наук. Материалы 2-ой международной научной конференции. Часть 2. – Тюмень: ТюмГУ, 2012. – С. 122–128.

9. Экоконцепты как маркеры межличностного взаимодействия // Экология языка на перекрестке наук: материалы 3-ей международной научной конференции. В 2-х ч. Ч.2. – Тюмень: изд-во Тюменского государственного университета, 2013. – С.179–184.

10. Représentation de la position de l’auteur par concept écologique // Иностранные языки в полилоге культур. Материалы четвертой научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. – Пермь: Перм. гос. нац. иссл. ун-т, 2013. – С. 82–84. (совместно с Л.В. Кушниной).

11. Concept écologique comme représentation de la position de l’auteur dans le texte // Инновационные процессы в исследовательской и образовательной деятельности. Тезисы докладов II Международной научной конференции. – Пермь: ПНИПУ, 2013. – С. 118–120.

12. К вопросу об эколингвистике в свете современных эколого-эволюционных исследований // Культура и образование. – Февраль 2014. – № 2 [Электронный ресурс]. URL: <http://vestnik-rzi.ru/2014/02/1367>.

13. Эмпатия как один из аспектов перевода // Экология языка на перекрестке наук. Материалы 4-ой международной научной конференции. В 2-х ч. Ч. II. – Тюмень: изд-во Тюменского государственного университета, 2014.– С. 115–123.

14. L’approche synergétique dans les études de l’écologie de la traduction // Инновационные процессы в исследовательской и образовательной деятельности. Тезисы докладов III Международной научной конференции. – Пермь: ПНИПУ, 2014. – С. 3–4.